

TRANSLATED ABSTRACTS

GOVERNANCE AND THE REVITALIZATION OF THE GUARANÍ LANGUAGE IN PARAGUAY

Robert Andrew Nickson

RESUMEN: Este artículo examina la revitalización contemporánea de Guaraní, un idioma reprimido hablado por la gran mayoría de paraguayos, desde la perspectiva de la gobernabilidad. Una reseña histórica resalta la resistencia llamativa del idioma a pesar de dos siglos de subyugación oficial. El artículo traza el impacto positivo de la democratización política desde 1989 sobre la revitalización de Guaraní mediante una revisión de cuatro áreas interrelacionados que están muy vinculados a la agenda de gobernabilidad: el sistema educativo, los medios de comunicación, el sistema político y la cultura popular. Sin embargo, la ausencia de una política integral de lenguas sigue limitando el progreso en cuanto a la gobernabilidad, tal como demuestra el débil impacto del programa oficial de reducción de pobreza. El caso de Guaraní demuestra la necesidad de un mayor reconocimiento de la importancia de políticas de lenguas en promover la buena gobernabilidad a través del capacitación de la ciudadanía y una mayor rendición de cuentas por parte del estado.

MARYKNOLL SISTERS, FAITH, HEALING, AND THE MAYA CONSTRUCTION OF CATHOLIC COMMUNITIES IN GUATEMALA

Susan Fitzpatrick Behrens

RESUMEN: Al enfocarse sobre el rol, importante pero a menudo pasado por alto, de las religiosas Maryknoll, este artículo complementa las investigaciones existentes sobre la transformación religiosa en los altos occidentales de Guatemala. El hospital de las Hermanas Maryknoll en Jacaltenango (departamento de Huehuetenango), se convirtió en el centro de un programa médico que incluía dieciocho clínicas, un jardín de infantes, un programa de comadronas y un programa para promotores de salud. Los mayas aceptaron selectivamente la medicina de las Hermanas Maryknoll y activamente buscaron oportunidades para diseminarla. Inclusive cuando los promotores de salud y las comadronas mayas introducían la medicina preventiva y curativa, y promovían una práctica romanizada del catolicismo, ellos transformaron los programas médicos de Hermanas Maryknoll, de modo que vinieron a parecerse a un liderazgo maya existente compuesto de chimanes y comadronas responsables de rituales de fe y curación. Los mayas se apropiaron de prácticas religiosas y conceptos mayas y católicos, y los interpretaron y los sintetizaron con prácticas y creencias mayas y occidentales sobre el cuidado de la salud. Al incorporar a las religiosas Maryknoll y a sus programas médicos en los estudios de la transformación religiosa en los altos occidentales de Guatemala, llegamos a un mejor entendimiento de este proceso de cambio y del rol central que las mujeres tuvieron en él.

VOCES SOTERRADAS, VIOLENCIAS IGNORADAS: DISCURSO, VIOLENCIA POLÍTICA Y GÉNERO EN LOS INFORMES RETTIG Y VALECH

Hillary Hiner

ABSTRACT: This article uses gender theory to problematize the construction of the categories of victim and aggressor in the Rettig Report (1991) and the Valech Report (2004). The study of these discursive constructions compels us to look toward the future and toward the past. We must look back to localize the roots of certain discourses that belong to new social movements and the democratic struggles of the 1970s and 1980s. However, we must also look forward because the hegemony that certain discourses that the Concertación has chosen as legitimate establish the parameters of the current Chilean political scene and will continue to do so in the immediate future. This article proposes that one of the great disadvantages of current policies, and their way of framing discourse, is the ability to produce a false rupture between the violence of yesterday and that of today, particularly in relation to gender violence.

INTERGENERATIONAL INFLUENCES OF WEALTH IN MEXICO

Florencia Torche and Seymour Spilerman

RESUMEN: Este artículo examina la influencia de la riqueza de los padres en el logro educacional, nivel de bienestar económico, riqueza y acceso a la vivienda de sus hijos en México. El análisis indica que la riqueza de los padres es un importante determinante del logro educacional de sus hijos, neto de otros indicadores de recursos económicos. La influencia de la riqueza paterna es mayor para las familias más desfavorecidas—aquellas que viven en áreas rurales y que tienen bajo capital cultural. El análisis indica además que el mecanismo de influencia de la riqueza paterna en el bienestar económico de los hijos varía según la dimensión investigada. En el caso del nivel de consumo de los hijos, la influencia es indirecta, enteramente mediada por la formación de capital humano. En cambio, la evidencia sugiere una transferencia directa de recursos en el caso de la riqueza de los hijos. Finalmente, el acceso a la vivienda es relativamente universal en México, pero el valor de la vivienda a la que las familias pueden acceder está fuertemente influido por los recursos paternos. Estos resultados destacan la importancia de la riqueza como un mecanismo central de desigualdad y movilidad en América Latina.

LEGITIMATE GRIEVANCES: PREFERENCES FOR DEMOCRACY, SYSTEM SUPPORT, AND POLITICAL PARTICIPATION IN BOLIVIA

Amy Erica Smith

RESUMEN: Varias encuestas multinacionales examinan hasta qué punto los ciudadanos de nuevas democracias creen que la democracia es siempre preferible a cualquier otra forma de gobierno. Sin embargo, existe poca evidencia sobre cómo tales actitudes afectan el comportamiento de los ciudadanos. Este artículo examina el caso de Bolivia, investigando si y cómo las actitudes democráticas de los bolivianos afectan la participación política, incluyendo el contacto con funcionarios públicos y la participación en partidos políticos y movimientos sociales. Por medio del análisis de datos de una encuesta a nivel nacional, demuestro que

las preferencias por la democracia de los bolivianos tienen poco efecto en su participación en reuniones partidarias o en manifestaciones. Examinando la relación con más profundidad, encuentro que para los bolivianos que prefieren métodos institucionales de participación, el apoyo a la democracia aumenta la adherencia al sistema político tradicional y disminuye la protesta callejera; por otro lado, para los ciudadanos que prefieren la representación popular, el apoyo a la democracia tiene el efecto contrario. Concluyo con una discusión sobre las implicaciones de este artículo para el estudio de la democracia, el cual tiende a equiparar preferencias sobre democracia con estabilidad política.

UNPACKING THE SCHOOL: TEXTBOOKS, TEACHERS, AND THE CONSTRUCTION OF NATIONHOOD IN MEXICO, ARGENTINA, AND PERU

Matthias vom Hau

RESUMEN: El presente artículo examina la trayectoria del nacionalismo en el siglo XX en Argentina, México y Perú, a través de la lente analítica de la enseñanza escolar. Argumento que los libros de texto revelan concepciones promovidas por el estado de lo que significa la nacionalidad. A su vez, las perspectivas y prácticas de los maestros nos ofrecen una ventana para comprender cómo las ideologías estatales fueron recibidas, apropiadas y retrabajadas por la sociedad. A finales del siglo XIX, los libros de texto en México, Argentina y Perú concebían a la nación como una comunidad política, enfatizaban el concepto de civilización como objetivo de la unidad nacional, y representaban a las élites como los motores que dirigían la historia nacional. Durante el siglo XX, los libros de texto proyectaron una concepción cultural de nación, visualizaron una unidad nacional que sería lograda a través de la asimilación dentro de una identidad nacional homogénea, y reasignaron la principal agencia histórica a las masas. Sin embargo, las respuestas magisteriales a esos cambios fueron diversas. En el México de Lázaro Cárdenas (1934–1940) los maestros adoptaron calurosamente los libros de texto que promovían una cultura popular nacional. En contraste, los maestros en Argentina bajo Juan Perón (1946–1955), y en Perú bajo Juan Velasco (1968–1975), se opusieron ampliamente a los nuevos textos.

LA IMPORTANCIA DEL PRIMERO DE MAYO EN LA CONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD OBRERA: ESTUDIO CENTRADO EN PORTO ALEGRE, BRASIL, 1896–1920

Isabel Bilhão

RESUMO: Nesse artigo analisarei as comemorações do Primeiro de Maio na cidade de Porto Alegre, capital do Rio Grande do Sul, Brasil, pensando-as como momentos privilegiados para a construção da identidade operária, nas quais os trabalhadores ganhando as ruas, apresentavam orgulhosamente seus símbolos e a força de sua coesão frente aos outros setores da sociedade, e também como momentos de disputas em torno do significado da data, através das quais é possível observar tanto a influência da circulação de idéias quanto das contradições do movimento operário internacional na passagem do século XIX para o XX.